

Informativni bilten Grada Umaga

humagum

Bollettino informativo - Città di Umago



Lipanj | Giugno 2016. • Broj | № 7



Upravni odjeli Grada Umaga Assessorati della Città

URED GRADONAČELNIKA UFFICIO DEL SINDACO

Ulica G. Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-953 • Fax: (052) 741-967
Pročelnik / Assessore: **Diego Banković**

UPRAVNI ODJEL URED GRADA UFFICIO DELLA CITTÀ

Ulica G. Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-966 • Fax: (052) 741-940
Pročelnica / Assessore: **Maja Galović**

UPRAVNI ODJEL ZA KOMUNALNI SUSTAV ASSESSORATO AL SISTEMA COMUNALE

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-970 • Fax: (052) 741-559
Pročelnik / Assessore: **Valdi Buršić**

UPRAVNI ODJEL ZA PROSTORNO UREĐENJE I ZAŠTITU OKOLIŠA

ASSESSORATO ALL'ASSETTO TERRITORIALE E TUTELA AMBIENTALE

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-941 • Fax: (052) 702-976
Pročelnik / Assessore: **Vladimir Jakovac**

UPRAVNI ODJEL ZA DRUŠTVENE DJELATNOSTI ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ SOCIALI

Ulica Tribje 2, Umag
Tel: (052) 635-605 • Fax: (052) 702-968
Pročelnik / Assessore: **Slaviša Šmalc**

UPRAVNI ODJEL ZA FINACIJE, PRORAČUN I GOSPODARSTVO

ASSESSORATO ALLE FINANZE, BILANCIO ED ECONOMIA

E. Pascali 1, Umag
Tel: (052) 702-981 • Fax: (052) 741-576
Pročelnica / Assessore: **Barbara Krištofić-Brenčić**

UPRAVNI ODJEL ZA IZDAVANJE AKATA ZA GRADNJU

ASSESSORATO PER IL RILASCIO DI ATTI EDILIZI

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-990 • Fax: (052) 742-180
Pročelnik / Assessore: **Davor Ravnić**

4	Strateški razvoj Grada Umaga <i>Sviluppo strategico della città</i>
12	Socijalni program <i>Programma di previdenza sociale</i>
16	Kulturno - zabavne manifestacije <i>Manifestazioni artistico-culturali</i>
28	Gradske ustanove <i>Enti municipali</i>
42	Umag - grad sporta <i>Umago - città dello sport</i>

humagum

Informativni bilten Grada Umaga
Bollettino informativo - Città di Umago

impresum

Izdavač / Editore :
Grad Umag / Città di Umago
Glavni urednik / Caporedattore:
Grad Umag / Città di Umago

Naklada / Tiratura:
3500

Tisak / Stampa :
Stega tisak

Fotografije / Fotografie:
Ured gradonačelnika / Ufficio del sindaco,
Gradske ustanove / Enti municipali,
Mijat Gavran, Merlo de Graia,
OK-CP Meliã Hotels Umag(o),
MOK-CPM Umag(o), ŽRK Umag-CP Umago,
Tour of Croatia, Dejan Hren, ITF, HRS,
Umaške mažoretkinje/Majorette umaghesi,
Baletna škola-Scuola di ballo „Carlotta Grisi“,
Karate klub Shotokan

Naslovnica/Copertina:
Neven Gerenčir

OD GRADA U STEČAJU DO LOKA UMAG 2009. – 2016.

Strateškim investicijama i projektima kao temelj i pokretač sveukupnog razvoja, Grad Umag se razvija i raste kao nikada do sada u svojoj povijesti. Ulaganjem 150 milijuna kuna u strateške projekte, od kojih su uz puno truda 80 iz državnih i EU fondova, svojim građanima osigurat ćemo održivu i sigurnu budućnost uz mjerljive standarde.

Umag je u zadnjih sedam godina postao grad primjer u odgovornom upravljanju javnom imovinom, što je i potvrdila Državna revizija izvješćem iz 2015. godine, dok je Strategiju upravljanja zbog kvalitete preuzela većina gradova i općina u Hrvatskoj. Odgovornost prema javnom dobru, zajednici, stvaranje uvjeta za razvoj, međugeneracijska solidarnost, suživot, održivi razvoj, socijalna osjetljivost, a posebno briga o djeci i umirovljenicima kao dvije najosjetljivije skupine građana, vrijednosti su koje obilježavaju naše projekte i investicije. Jer naš je cilj biti najbolji grad za svoje građane.

Mega projektom „Umag: Smart city-Green city 2010.-2020.“ svojim građanima osiguravamo suvremeni, ekološki osviješten i zdrav grad. Izgradili smo novi vodozaštitni sustav čime se osigurava temeljna sigurnost građana i njihove imovine. Izgradnjom oborinskog sustava i kanalizacijske mreže od preko 100 km dospjeli smo među vodeće gradove na nacionalnoj razini. Još 2010. g. osigurali smo plinifikaciju gospodarske zone Ungarija, čime smo direktno smanjili ulazne troškove proizvođača. Utjecaj plinifikacije na ekonomsku isplativost, na zdravlje građana i zaštitu okoliša je nemjerljiv. Izgradili smo suvremenu sortirnicu i pretovarnu stanicu te smo jedini grad u Istri koji trenutno u 100% iznosu od gotovo 20 milijuna kuna iz Europskih fondova sanira odlagalište komunalnog otpada.

U sklopu razvoja grada i investicija u prometnoj i komunalnoj infrastrukturi, izgradili smo prvu gradsku avenicu i rekonstruirali Ulicu Dante te tako osigurali prometnu sigurnost i prohodnost. Radi se o projektima od iznimne važnosti koji se dešavaju jednom u 50 godina i koji, uz izgradnju mediteranskog parka na gradskoj šetnici, potvrđuju urbanistički rast u svrhu gospodarskog i turističkog razvoja grada te u konačnici donose europski standard i novi izgled grada.

Kao odgovoran grad, izgradili smo i gradimo nove dječje vrtiće i škole, zaposlili smo 35 novih djelatnica u vrtićima,

tako da smo danas jedan od rijetkih gradova u Hrvatskoj koji svakom djetetu jamči mjesto u vrtiću, kao i najviši standard skrbi i smještaja. U sklopu mega projekta „Umag Grad djece 2010.-2020.“ trenutno gradimo najveći vrtić u Istri kao i novu područnu školu i vrtić u Petroviji, čime smo jedini grad u Istri koji ne zatvara, već gradi nove područne vrtiće i škole. Svako dijete ima besplatne udžbenike i prijevoz u školu te osigurani produljeni boravak. U posljednjih 5 godina, mladim obiteljima osigurali smo preko 80 stanova u sklopu programa poticane stanogradnje dok smo potrebitima dodijelili 17 socijalnih stanova. Samostalno smo izgradili Dom umirovljenika, koji je po ocjeni struke najbolji u Hrvatskoj te smo tako našim umirovljenicima

osigurali najkvalitetniju skrb. Ujedno, pokrenuli smo akciju „HitnaJeBitna“ čime podižemo razinu medicinske skrbi, financiramo rekonstrukciju zgrade Doma zdravlja, odnosno Hitne medicinske službe, iako je to obaveza županije i države. Danas u Umagu nema liste čekanja ni za vrtiće ni za dom umirovljenika čime smo vodeći grad u Hrvatskoj, a bili bi sretni kad bi svi u Istri to mogli izreći.

Po proračunskoj učinkovitosti i financijskoj stabilnosti smo jedan od uzornijih gradova u Hrvatskoj, a po glavi stanovnika imamo najučinkovitiji proračun u Istri, dok smo samo prije 5 godina bili grad u stečaju.

Kako bi vrijednosti našega rada bili svima jasne, moramo istaknuti što smo od prethodne vlasti naslijedili. Dug od preko 110 milijuna kuna, od čega 37 milijuna kredita, 55 milijuna nenaplaćenih dugova u zastari te 20-tak milijuna sudskih sporova. Naslijedili smo grad s 4 tisuće neriješenih predmeta, bez temeljnog popisa imovine, grad bez doma umirovljenika i preko 40% djece nije imalo svoje mjesto u vrtiću, a jedini njihov projekt koji smo zatekli je bio izgradnja apartmana na lokaciji gdje danas gradimo vrtić za 200 djece.

Prema podacima Područnog ureda Hrvatskog zavoda za zapošljavanje stopa nezaposlenosti u gradu Umagu od 2009. g. zabilježila je strmoglavi pad. Trenutno je 120 nezaposlenih, što je najniža stopa od 1990. godine, ispod prosjeka Istre i Hrvatske. Istovremeno za potrebe sezonskih poslova u Umag je došlo oko 500 građana iz unutrašnjosti Hrvatske jer nedostaje radne snage. Po tim podacima smo među vodećim gradovima u Hrvatskoj.

“Umag ima strategiju, Umag se razvija a taj je razvoj mjerljiv. Mjerljiv u brojkama, projektima, manifestacijama, investicijama, BDP-u i stopi nezaposlenosti.“

Valter Flego, Župan Istarske županije

LN OG POKRETAČA RAZVOJA

Spronata da investimenti strategici e numerosi progetti di sviluppo, Umago sta vivendo un periodo di costante crescita come mai prima d'ora. Ben 150 milioni di euro sono stati investiti in vari progetti, di cui 80 milioni ricavati dai fondi europei e dal bilancio di Stato. Grazie a questi aiuti, i cittadini potranno godere di tutti i benefici che una città moderna, innovativa e a misura d'uomo può offrire.

Negli ultimi sette anni, Umago è diventata un esempio per quanto riguarda la buona amministrazione e la gestione responsabile dei beni pubblici, come dimostrato dal rapporto 2015 redatto dalla Revisione di Stato e dal fatto che molte città e comuni in Croazia hanno già deciso di adottare la Strategia di sviluppo di Umago adeguandola alle proprie esigenze. Beni pubblici amministrati con cura e attenzione, progresso, sviluppo sostenibile, solidarietà tra generazioni, sensibilità sociale - con particolare attenzione verso i più giovani e gli anziani - sono gli obiettivi principali dei nostri progetti e investimenti, perché i cittadini di Umago meritano il meglio.

"Umago: Smart City-Green City 2010-2020" è il progetto capitale grazie al quale Umago assumerà tutte le caratteristiche di una città moderna, sana ed ecologicamente consapevole. Abbiamo costruito un nuovo sistema antialluvionale per garantire la massima sicurezza di cose e persone, e in seguito alla realizzazione di oltre 100 km della linea di scarico per acque meteoriche e reflue, Umago può annoverarsi sotto questo punto di vista tra le città meglio dotate a livello nazionale.

Già nel 2010 abbiamo dato il via ai lavori di metanizzazione nella zona industriale di Ungaria, dove i produttori locali sono riusciti a ridurre notevolmente le spese di consumo energetico. I benefici della metanizzazione all'economia, alla salute delle persone e alla salvaguardia dell'ambiente non hanno prezzo, e sotto questa luce va anche vista la costruzione del centro di smistamento e trasbordo. Umago, inoltre, è l'unica città nella Regione Istriana che provvede alla bonifica della discarica di rifiuti comunali interamente con i fondi Ue, per un valore complessivo di 20 milioni di kune.

Per quanto concerne lo sviluppo della città e gli investimenti nell'infrastruttura viaria e comunale, è doveroso sottolineare la costruzione della prima strada a quattro corsie e il rifacimento di via Dante, interventi che senza ombra di dubbio agevoleranno il traffico veicolare evitando gli ingorghi stradali, specie nei mesi estivi. Il parco mediterraneo realizzato nel viale cittadino è l'ennesima prova della crescita urbana, che a sua volta fa da cornice allo sviluppo economico e turistico incentrato al raggiungimento dei più elevati standard europei.

Umago è tra le poche città in Croazia che garantisce ad ogni bambino un posto all'asilo grazie al programma per la costruzione di nuovi centri prescolastici, dove finora sono

state assunte 35 nuove maestre. A tale scopo, nel progetto "Umago Città dei bambini 2010-2020" è in programma l'edificazione della più grande scuola materna in Istria, nonché della nuova scuola elementare e dell'infanzia in quel di Petrovia. Umago, dunque, è l'unica città in Istria dove i centri scolastici e prescolastici non solo non chiudono i propri battenti, bensì ne vengono aperti di nuovi. Libri di testo gratuiti, trasporto a scuola e servizio di doposcuola sono a disposizione di tutti gli alunni dell'umaghese, a testimonianza che l'attenzione verso le giovani generazioni - e quindi verso il futuro - non è mai troppa.

Grazie al programma di edilizia agevolata, negli ultimi cinque anni abbiamo costruito più di 80 alloggi per le giovani famiglie, mentre ai nuclei famigliari meno abbienti sono state consegnate 17 abitazioni sociali. Non mancano le attenzioni verso la terza età, visto che abbiamo edificato il centro per anziani e disabili, struttura considerata dagli addetti del settore come una tra le migliori in Croazia.

Il settore della sanità primaria ha visto una robusta crescita grazie all'iniziativa "#HitnaJeBitna", azione promossa per ristrutturare la Casa della Salute e la sede locale del Pronto Soccorso (sebbene interventi di questo tipo rientrano nelle competenze dello Stato e della Regione). Le liste di attesa per la scuola materna e il centro anziani e disabili fanno ormai parte del passato, e saremmo ben lieti che anche nel resto della Regione Istriana fosse così.

Fino a cinque anni fa il bilancio di Umago era in rosso, mentre oggi possiamo vantare una stabilità finanziaria e un'economia tra le più consolidate in Croazia. Per rendere meglio l'idea, è doveroso ricordare cosa abbiamo ereditato dall'amministrazione precedente: un debito superiore a 110 milioni di kune (di cui 37 milioni a titolo di mutui), 55 milioni di kune per debiti insoluti e caduti in prescrizione e 20 milioni per cause e contenziosi giudiziari. Abbiamo ereditato un fardello di circa 4 mila pratiche non evase, nessuna distinta del patrimonio cittadino, oltre 120 bambini senza un posto all'asilo e numerosi anziani senza una struttura adeguata. L'unico progetto esistente all'epoca è stato quello che prevedeva la costruzione di appartamenti laddove, secondo i nostri piani, sorgerà una scuola materna per circa 200 bambini.

Stando ai dati rilevati dall'Ufficio territoriale dell'Ente per il collocamento al lavoro, il tasso di disoccupazione a Umago è in netta diminuzione dal 2009 a questa parte, al punto da raggiungere i minimi storici dal 1990 ad oggi. Attualmente nella nostra località sono registrate 120 persone disoccupate, il che risulta essere al di sotto della media regionale e statale. Vista la mancanza della manodopera, circa 500 persone provenienti da altre parti della Croazia giungono a Umago per trovare impiego in lavori stagionali.

Učinkovito upravljanje imovinom: Umag kao grad primjer

Nakon obavljenih revizija učinkovitosti upravljanja i raspolaganja nekretninama jedinica lokalne samouprave, Državni ured za reviziju je u najnovijem izvješću (ožujak, 2016.) zaključio da se u samo 19 od 127 gradova nefinancijskom imovinom upravlja učinkovito. Među 19 gradova koje je Državni ured za reviziju ocijenio učinkovitim u upravljanju i raspolaganju nekretninama, nalazi se i Grad Umag.

Revizija je u analizi uzela u obzir postupke i aktivnosti lokalnih jedinica u vezi s upravljanjem i raspolaganjem nekretninama, koji se odnose na vođenje evidencija, normativno uređenje i usklađenost upravljanja i raspolaganja nekretninama sa zakonima i drugim propisima te sustav kontrola upravljanja i raspolaganja nekretninama.

Kako je navedeno u samom izvješću, temeljem prikupljenih podataka i utvrđenih činjenica, Državni ured za reviziju je ocijenio da je upravljanje i raspolaganje nekretninama učinkovito u svega 19 gradova, dok su svi ostali gradovi ocijenjeni djelomično učinkovitim. Primjerice, pojedine jedinice lokalne samouprave ne raspolažu podacima o stvarnom stanju imovine kojom upravljaju i raspolažu, mnogi gradovi i općine nisu ustrojili i ne vode registar imovine na način i s podacima propisanim za registar državne imovine. Nadalje, u poslovnim knjigama nerijetko nisu evidentirane sve poslovne promjene u vezi s nekretninama, a pojedina imovina nije evidentirana na računima niti je obavljen cjelovit popis imovine i obveza.



Umago tra le migliori città croate per l'efficienza nella gestione del patrimonio immobiliare

L'Ufficio statale per la revisione dei conti ha sottoposto ad analisi le unità di autogoverno locale istituite in Croazia con l'obiettivo di verificare l'efficienza nella gestione e nell'utilizzo del patrimonio immobiliare. Stando al rapporto pubblicato nel mese di marzo 2016, ne emerge che dalle 127 città prese in esame soltanto 19 gestiscono il proprio patrimonio immobiliare in modo efficace, tra cui anche la Città di Umago.

La revisione ha valutato le attività e i procedimenti che le unità di autogoverno intraprendono in merito all'amministrazione e l'utilizzo degli immobili, ivi compresi la redazione degli appositi registri, l'assetto normativo, la conformità alle leggi e ai regolamenti di pertinenza nonché il relativo sistema di controllo.

Secondo quanto rilevato nella relazione, nonché in base ai dati raccolti ed ai fatti appurati, l'Ufficio statale ha promosso 19

città in tutto, mentre le altre prese in esame sono state valutate come parzialmente efficienti. Molteplici i motivi dietro queste mancanze: alcune unità di autogoverno locale non dispongono dei dati relativi allo stato di fatto dei beni immobili posseduti e gestiti; numerose sono inoltre le città e i comuni che non hanno ancora provveduto all'istituzione e all'aggiornamento del registro degli immobili secondo le modalità e con i dati prescritti per il registro dei beni demaniali.

Inoltre, nei libri contabili delle unità territoriali spesso non vengono riportate le modifiche concernenti gli immobili, mentre determinati beni patrimoniali non risultano nemmeno indicati nelle relative fatture, né sono stati pubblicati gli elenchi integrali degli immobili posseduti e dei rispettivi oneri.



Ulica Dante Alighieri: revitalizacija centra grada teška 5 milijuna kuna

Naš se Umag ubrzano razvija i raste. Tako je početkom svibnja, točnije 5. svibnja 2016. godine, u novom ruhu, puštena u promet jedna od najznačajnijih i najstarijih umaških ulica, koju je svečano otvorio gradonačelnik Bassanese.

U vidu revitalizacije žile kucavice samog centra našega grada, krajem 2015. godine, Grad Umag i 6.maj d.o.o. pokrenuli su projekt rekonstrukcije Trga Marije i Line te ulice Dante Alighieri. Navedena rekonstrukcija, vrijedna više od 5 milijuna kuna, obuhvatila je kompletnu infrastrukturu, od kanalizacije koja uopće nije postojala, pa sve do oborinske odvodnje i obnove vodovodnih cijevi. U okviru ekološki održivog projekta „Umag smart

city-green city 2010.-2020.“ doveden je plin, postavljena je nova ekološka LED javna rasvjeta te se omogućilo spuštanje niskonaponske mreže s fasada u zemlju. Ujedno, na Trgu Marije i Line otvoren je novi ugostiteljski objekat te je započeta obnova buduće gradske boutique galerije, dok se u Danteovoj ulici nastavilo s uređenjem pločnika i parkirališta, kao i popločavanjem istarskim kamenom.

Radi se o projektu od iznimne važnosti za sve građane grada Umaga, koji se dešava jednom u 50 godina, i koji uvjetuje i potvrđuje urbanistički rast grada te predstavlja ulaganje u svrhu gospodarskog i turističkog razvoja Umaga kao jednog od tri najrazvijenija grada u Istri.

Via Dante Alighieri riaperta al traffico

Il traffico è tornato a circolare in via Dante Alighieri, dopo mesi di lavori di ristrutturazione che hanno interessato il manto stradale, il marciapiede e l'infrastruttura sotterranea. Nelle prime ore del mattino di giovedì 5 marzo, il sindaco Bassanese ha inaugurato la riapertura di una delle più importanti vie di Umago che, assieme a via Commerciale, costituisce la principale via di comunicazione nelle immediate vicinanze del centro storico.

La Città di Umago e la società municipalizzata 6. maj d.o.o. hanno avviato verso la fine del 2015 il progetto di rivitalizzazione del centro città mirato al rifacimento di piazza Marija e Lina e, appunto, di via Alighieri. I lavori - il cui costo supera 5 milioni di kune - hanno compreso la posa e il rinnovo dell'infrastruttura comunale, ivi compresa la ristrutturazione della linea idrica e l'installazione delle

condutture per acque nere e bianche. Grazie al progetto "Umag Smart City-Green City 2010-2020", nella zona interessata sono stati effettuati anche altri lavori, tra i quali l'installazione dell'illuminazione a diodi LED, l'interramento dei cavi di bassa tensione e la posa delle linee per il metano. Un nuovo locale è stato inaugurato in piazza Marija e Lina, dove attualmente sono in corso i lavori di rifacimento del futuro boutique multimediale, mentre in via Alighieri sono stati eseguiti i lavori di assetto del parcheggio e rivestimento del marciapiede in pietra istriana.

La nuova immagine del centro storico, oltre ad aver migliorato i servizi per i residenti della zona, rappresenta un altro tassello nel quadro dello sviluppo turistico ed economico di Umago.



... a što kažu građani / la parola ai cittadini

A u novouređenoj Ulici Dante Alighieri i naši dugogodišnji korisnici poslovnih prostora odlučili su se primiti posla i osvježiti izgled kako izloga, tako i samih prostora. Slučaj je to naših dragih sugrađanki, gđe. Marije Spajić i gđe. Tatjane Topolovec koje su, kako kažu, zadovoljne s novim izgledom voljene ulice.

Marija Spajić voditeljica je vrlo uspješne trgovine već punih 15 godina:

„Za vrijeme radova smo izdržali jer je i nama bio cilj da se ulica uljepša. Bez strpljenja, nema ni rezultata. Činjenica jest da je ulica lijepa i da je prisutna jedna dru-

ga emocija, a toga su svi svjesni. Mi smo obnovili prostor izgledom, ali i ponudom, jer je nedvojbeno kako svi moramo pratiti razvoj grada i prilagođavati se sve višim standardima. Umag je dobio ono što i zavređuje.

Pored gospođe Marije, prije godinu dana, svoju je trgovinu otvorila i **Tatjana Topolovec**:

„Ulica je prekrasna, nemam riječi. Renoviranjem Danteove ulice, vidljivo je kako kroz istu cirkulira više ljudi, više života. Sad smo i mi puni energije, snage, želje i volje da se predstavimo sve ljepšima i boljima. Bravo Umag!“

„Durante i lavori abbiamo pazientato poiché era anche nostro desiderio avere una via completamente rinnovata. Ora, è un dato di fatto che Via Dante sia diventata bellissima e credo ne siano coscienti un po' tutti. Io ho rinnovato sia l'allestimento che l'offerta poiché tutti noi dobbiamo essere parte dello sviluppo di questa città, la quale ha finalmente ricevuto quello che davvero si meritava.“

Marija Spajić

„Via Dante è splendida, non ho parole. Ora c'è molto più movimento, il che fa piacere. In questo modo anche noi commercianti ci sentiamo motivati a fare meglio. Forza Umago!“

Tatjana Topolovec.

Svečano otvorena Kolodvorska avenija

U zadnjih 7 godina Umag se ubrzano razvija i raste te smo svjedoci strateških investicija koje će u potpunosti promijeniti ne samo izgled grada, već i podignuti kvalitetu življenja na najviši europski standard. Kapitalnim projektima kojima se ispisiuje povijest i gradi budućnost, Grad Umag postaje lokalni pokretač razvoja i po svim mjerljivim standardima lokalne samouprave među tri najrazvijenija grada u Istri i deset u Hrvatskoj.

Na tragu toga, otvaranjem prve umaške avenije, primarno se rješava problem prometa i nove infrastrukture za budućih pedesetak godina, kada će se pojaviti potreba izgradnje i drugih avenija, no istovremeno se stvara temelj za svekoliki razvoj. Izgradnjom druge faze Kolodvorske avenije, u potpunosti će se riješiti prometne gužve i time osigurati sigurnost vozača i prohodnost vozila. Kroz novu gradsku aveniju izgrađena je i nova komunalna infrastruktura, od vodovoda, plina, kanalizacije, oborinske odvodnje pa sve do nove ekološke javne rasvjete, DTK kao i elektroničko komunikacijske infrastrukture, biciklističke staze te suvremenih prometnih i pješačkih površina. Hr-

vatske ceste su, kao najveći investitor, uložile cca. 11 milijuna kuna u izgradnju ove druge faze, Hrvatske vode uložile su cca. 1,5 milijuna kuna u sigurnosni vodozaštitni sustav, dok je Grad Umag uložio cca. 2 milijuna kuna.

Izgradnjom prve avenije, najveći je dobitak gospodarski razvoj, odnosno otvaranje novog gospodarskog građevinskog područja. Naime, nova gospodarska zona nazvana „Marketi“ nalazi se na potezu preko puta postojeće benzinske crpke i prostorno planski namijenjena je za izgradnju trgovačkog centra, uslužne i servisne usluge te raznolike gospodarske aktivnosti vezane za trgovinu. Predviđamo da će se u konačnici na tom prostoru otvoriti cca. 350 novih radnih mjesta za što su osigurani svi potrebni preduvjeti. Osim gospodarskog dijela, izgradit će se i stambeni dio te prometnice koje će konačno riješiti naslijeđeni problem.

Zahvaljujemo se svim građanima na strpljenju i razumijevanju tijekom svih radova na području Grada Umaga, a koji su usmjereni na razvoj i korist zajednice, a na ponos svih nas.



Besplatan parking

Odlukom gradonačelnika, svi će građani s prebivalištem na području grada Umaga i prometnom dozvolom izdanom od strane policijske postaje Umag od 2. lipnja o.g. moći besplatno i bez ograničenja koristiti veliki parking na Novoj obali tijekom cijele godine. Time smo prvi grad u Hrvatskoj koji ima organizirani sustav naplate parkinga, ali i organizirani besplatni parking za svoje građane u užem centru grada.

Parcheggio gratuito

Il parcheggio in Riva nuova sarà gratuito per tutti i residenti nel comprensorio municipale di Umago in possesso del libretto di circolazione emesso dal locale Comando di polizia. Il parcheggio gratuito resterà in vigore per tutto l'anno civile e senza limiti di sosta.



Inaugurata la prima arteria cittadina a quattro corsie

Via della Stazione riapre al traffico in una veste del tutto nuova, con ben quattro corsie, diventando così la prima carreggiata di questo tipo a Umago. Dopo mesi di lavori di rifacimento, rinnovo delle dotazioni comunali e asfaltatura, la nuova circonvallazione è stata inaugurata mercoledì 01 giugno 2016 dal sindaco Vili Bassanese e da Silvana Šorić, direttrice della filiale fiumana della società investitrice "Hrvatske ceste".

I lavori sono costati in tutto circa 24,5 milioni di kune - di cui la maggior parte a carico della citata azienda statale - ed hanno compreso rispettivamente la ristrutturazione dell'infrastruttura comunale (acqua, gas, scarico pubblico, cavi e sistemi per telecomunicazioni), la posa dell'illuminazione pubblica e la costruzione della pista ciclabile e del percorso pedonale. La fase successiva comprenderà il rifacimento

dell'incrocio verso Salvore, Madonna del Carso e il centro città, ovvero della rispettiva rotatoria la cui realizzazione è prevista entro il 2018.

La nuova circonvallazione non solo smaltirà il traffico - spesso intensissimo nei mesi estivi - bensì servirà anche come opera preliminare per poter continuare lo sviluppo economico e urbanistico di Umago, visto che la nuova zona imprenditoriale "Supermercati" sorgerà nelle sue immediate vicinanze. Si prevede, infatti, che il futuro centro commerciale, l'area di servizio e gli altri contenuti commerciali creeranno circa 350 posti di lavoro. In programma anche la costruzione di un nuovo quartiere residenziale e di altre vie di comunicazione, segno che Umago è una città in costante crescita e rinnovamento.

SOCIJALNI PROGRAM PROGRAMMA DI PREVIDENZA SOCIALE

Potpisani Ugovori za sufinansiranje programa, projekata i manifestacija udruga grada Umaga

U utorak 15. ožujka održana je svečanost potpisivanja Ugovora za sufinansiranje programa, projekata i manifestacija udruga grada Umaga za 2016. godinu.

Nakon usvajanja proračuna Grada Umaga od strane Gradskog vijeća, donošenja Godišnjeg plana raspisivanja Natječaja za financiranje programa, projekata i manifestacija koje provode organizacije civilnog društva na području Grada Umaga te nakon provođenja postupka provjere administrativnih uvjeta te ocjene i procjene pristiglih prijava, donesene su Odluke o dodjeli sredstava za sufinansiranje programa, projekata i manifestacija udruga za 2016. godinu. Sukladno navedenom, predstavnici udruga i gradonačelnik potpisali su ugovore za institucionalnu potporu udrugama, za sufinansiranje projekata i manifestacija te programa u području sporta, projekata i manifestacija u području odgoja i obrazovanja, socijalne skrbi i zdravstva, kao i u području kulture.

Osim natječaja za sufinansiranje projekata, manifestacija i programa za navedena područja, raspisan je i natječaj za sufinansiranje manifestacija u području gospodarstava koji je otvoren do 30. rujna 2016., kao i u području poljoprivrede i za promociju turističke destinacije koji su bili otvoreni do 29. ožujka 2016.. Ujedno, raspisan je i ponovljeni natječaj, posljednji u ovoj grupaciji, i to za područje kulture.

Grad Umag, koji u 2016. godini izdvaja ukupno 5,6 mil kn za aktivnosti civilnog sektora, kontinuirano sufinancira programe, projekte i manifestacije koji su od velikog značaja za promicanje sporta, kulture, odgoja i obrazovanja, gospodarstva, turizma, poljoprivrede te socijalne skrbi i zdravstva. Sva su navedena područja od iznimne važnosti za razvoj jedne zdrave zajednice i sredine, čemu Grad Umag kontinuirano i dosljedno, kroz razne vidove potpore i sufinansiranja, teži.





Associazioni civiche: firmati i contratti di finanziamento

Martedì 15 marzo si è svolta la cerimonia di sottoscrizione dei contratti di finanziamento per programmi, progetti e manifestazioni che le associazioni civiche attueranno nel 2016. I decreti per l'assegnazione dei fondi a favore delle associazioni operanti nell'Umagheso sono stati accolti successivamente all'approvazione del Piano finanziario e del Piano annuale per la pubblicazione dei bandi di finanziamento per i progetti promossi dalle associazioni civili nel compressorio cittadino, nonché a termine delle procedure di verifica e valutazione dei requisiti necessari contenuti nelle domande pervenute.

Il sindaco Bassanese e i rappresentanti delle associazioni hanno siglato i contratti relativi ai sussidi istituzionali incentrati al cofinanziamento di progetti, manifestazioni e programmi nei settori di sport, educazione, istruzione, previdenza sociale e sanità pubblica, come anche i contratti inerenti alle manifestazioni culturali.

Per quanto riguarda il 2016, la municipalità umaghesa stanzerà complessivamente 5,6 milioni di kune per il sostegno del settore civile, continuando a sostenere progetti, programmi e manifestazioni di notevole importanza per lo sviluppo della comunità locale.



RADIONICE I PREDAVANJA

CORSI DI AGGIORNAMENTO

Društveno odgovorno poslovanje

Krajem travnja održana je radionica „Društveno odgovorno poslovanje“ za mala i srednja poduzeća, a u sklopu projekta „Filantropija – oslonac održivih zajednica“. Radionicu su organizirali Zaklada za poticanje partnerstva i razvoja civilnog društva, Županijska komora Pula, Udruga poslovnih žena Krug Istarske županije, Grad Umag i POU Buje.

Cilj radionice koju je vodila Tea Golja, docentica na

Sveučilištu Jurja Dobrile u Puli, bio je zajedničko promišljanje o najboljim modelima implementacije društveno odgovornog poslovanja i mogućnostima snažnijeg djelovanja poduzeća u lokalnoj zajednici kroz suradnju i partnerstvo s organizacijama civilnog društva i drugim interesnim dionicima. Na radionici svoje je iskustvo prenijela i dugogodišnja direktorica umaške tvrtke Sipro d. o. o. Vesna Žmak.

Laboratorio sulla responsabilità sociale

Mercoledì 27 aprile, la Sala consiliare ha ospitato il corso di aggiornamento sul tema “La gestione della responsabilità sociale nelle piccole e medie imprese”; seminario formativo facente parte del progetto “Filantropia – pilastro chiave della società sostenibile”. L’incontro ha avuto come obiettivo l’individuazione delle modalità implementative delle politi-

che imprenditoriali socialmente utili nonché la promozione dei rapporti di collaborazione tra le imprese da una parte e le organizzazioni di società civile e altri soggetti coinvolti nell’ambito delle comunità locali dall’altra. Tra gli ospiti, anche Vesna Žmak, dirigente dell’azienda “Sipro d.o.o.”.





Odnosi s javnošću i komunikacija udruga

U sklopu projekta „Razvoj civilnog društva u Gradu Umagu“, čiji je cilj povećanje kapaciteta organizacija civilnog društva na području Grada Umaga, povećanje suradnje između Grada i udruga te zajednička realizacija projekata, održano je predavanje „Odnosi s javnošću i komunikacija udruga“.

Sudjelovanje u radionici za sve udruge koje su s Gradom Umagom potpisale ugovor o sufinanciranju programa, projekata i manifestacija u 2016. godini bilo je obvezno, a tijekom radionice članovi udruga su naučili razliku između marketinga i odnosa s javnošću, temeljnu

definiciju i značajke odnosa s medijima, učinkovito komuniciranje s medijima i umrežavanje s medijima, kako napisati priopćenja za medije, kako napisati poziv za press konferenciju, kako organizirati konferencije za medije, okrugli stol i druge medijske evente. Na radionici se govorilo i o važnosti i primjenjivosti društvenih mreža u odnosima s javnošću, specifičnosti i zakonitosti online komunikacije, marketingu na društvenim mrežama, marketinškom miksu, komunikacijskoj strategiji i drugim bitnim odrednicama komunikacije između udruga i javnosti, odnosno udruga i medija.

Pubbliche relazioni al servizio delle organizzazioni di società civile

Al fine di ampliare ulteriormente le capacità delle associazioni ed aiutarle nelle pubbliche relazioni, la Città di Umago ha organizzato un workshop intitolato “Pubbliche relazioni e comunicazione delle associazioni”. Svoltosi il 23 aprile scorso, al seminario formativo hanno aderito tutte le associazioni che hanno siglato con la Città di Umago i contratti di cofinanziamento per programmi, progetti e manifestazioni nel 2016. Diversi i temi trattati: differenze tra market-

ing e pubbliche relazioni, comunicazione e collegamenti con i media, redazione di inviti e comunicati stampa, definizione e caratteristiche principali delle pubbliche relazioni, modalità di organizzazione di conferenze, tavole rotonde e altri eventi mediatici, utilizzo dei social network, specificità e legalità delle comunicazioni online, strategie di comunicazione e altre direttive utili per uno scambio di informazioni di successo tra le associazioni da una parte e il pubblico e i media dall'altra.

KULTURNO-ZABAVNE MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI ARTISTICO-CULTURALI



Sajam sporta & „100 milja Istre“

Umag je, od 15. do 17. travnja, bio centar sportskih zbivanja i promocije. Šesto izdanje već dobro poznatog Sajma sporta te četvrto izdanje ultratrail utrke „100 milja Istre“ i ove su godine oduševili posjetitelje. Bogat program Sajma sporta nudio je niz sportskih aktivnosti i prezentacija u svrhu promicanja sportskih udruga i klubova. Posjetitelji su tako imali mogućnost pratiti košarku, odbojku, nogomet, rukomet, jedrenje, zumbu, stolni tenis, golf te mnoge druge sportove. Koncentracija velikog broja sportskih aktivnosti ponovo je opravdala inačicu Umaga kao grada sporta te grada koji se konstantno razvija i raste. Osim prezentacija i demonstracija, na Sajmu su bili prisutni i brojni izlagači sa raznim novitetima u segmentu outdoor sportske opreme i preparata.

Umaški je Sajam sporta jedini sajam takvoga tipa u Hrvatskoj i široj regiji te predstavlja manifestaciju u kojoj se isprepliću sport i turizam. U okviru Sajma sporta, održana je već tradicionalna četvrta ultratrail utrka „100 milja Istre“ koja je ove godine okupila preko 1.200 natjecatelja iz 43 država svijeta. Četiri osnovne utrke startale su u Labinu (100 milja), Lovranu (110 km), Buzetu (65 km) i Motovunu (42 km), a završile su na zapadnoj obali poluotoka, u našem Umagu. Osim navedenog, organizatori su i ove godine osigurali 5K utrku te Ledo 1 milju za djecu. Bio je ovo pravi užitek za oči, duh i tijelo svih sportaša i rekreativaca. Prvo mjesto najzahtjevnije ultratrail utrke koja je kretala iz Labina, ove je godine osvojio Thomas Wagner iz Austrije koji je 100 milja prevalio u svega 19 sati i 49 minuta.





Continua a Umago il connubio tra sport e turismo

Dal 15 al 17 aprile 2016, Umago è stata nuovamente centro degli avvenimenti sportivi che di anno in anno continuano a promuovere la città come destinazione ideale in cui attività fisica, benessere e turismo si fondono in una cosa sola. La Fiera dello sport e la gara "100 miglia dell'Istria" - giunte rispettivamente alla loro sesta e quarta edizione - hanno di fatto attirato numerosi ospiti nostrani e internazionali, a conferma che sport e turismo ricoprono un ruolo importante nel contesto dello sviluppo locale.

La Fiera ha offerto una vasta gamma di attività e varie esposizioni di associazioni e circoli sportivi. Oltre ad essere un avvenimento unico nel suo genere in Croazia, la Fiera dello sport promuove sani stili di vita mettendo in primo piano l'importanza dell'attività fisica contro la sedentarietà e gli effetti collaterali che essa comporta.

La "100 miglia dell'Istria" ha attirato quest'anno più di 1200 partecipanti provenienti da ben 43 paesi. Le quattro gare principali sono partite rispettivamente da Albona (100 miglia), Laurana (110 km), Pingvente (65 km) e Montona (42 km), con taglio del traguardo a Umago, dove gli organizzatori hanno anche allestito una competizione per bambini e una gara su strada di 5km. La tappa più esigente, quella partita da Albona, è stata vinta dall'austriaco Thomas Wagner, il quale ha percorso 100 miglia in 19 ore e 49 minuti.





MK Staaari rokeri: 15. Moto susret MK - XV Motoraduno

I ove je godine, od 13. do 15. svibnja, u organizaciji moto kluba Staaari rokeri, održan 15. po redu humanitarni moto susret, jedan od najposjećenijih i najvećih u regiji. Za vrijeme boravka bikeri su obilazili vinske podrume, upoznali gastronomsku ponudu našeg podneblja te ljepotu grada i okolnih naselja. U subotu 14. svibnja mnogobrojni sudionici susreta održali su tradicionalnu panoramsku vožnju koja je završila milenijskom fotografijom na Novoj obali. Pohvale organizatorima idu i za bogati glazbeni program koji je oduševio goste i domaće posjetitelje.

Festeggiato in pompa magna il quindicesimo anniversario del tradizionale motoraduno a carattere umanitario organizzato dal moto club Staaari rokeri. Durante la manifestazione, durata 3 giorni, i numerosi partecipanti hanno

potuto assaporare la ricca offerta enogastronomica della zona nonché scoprire le bellezze della nostra Umago. Come da tradizione, sabato 14 maggio centinaia di motociclette hanno sfilato per le vie del centro, destando ammirazione da parte di ospiti e cittadini. Tutte le giornate sono state accompagnate da un ricco programma musicale.





Međunarodni dani gljiva

Sve privlačnija tradicionalna manifestacija 11. Međunarodni dani gljiva i bilja – Smrčkijada, održana u Umagu od 1. do 3. travnja, privukla je više od 400 sudionika. Na manifestaciji u organizaciji Društva gljivara „Boletus“, a pod pokroviteljstvom Grada Umaga, najljepšeg smrčka su ubrali članovi GD iz Delnica, a najljepšu gljivu članovi GD iz Labina. Priznanje za najviše ubranih vrsta gljiva pripalo je slovenskom GD Gorje, dok je nagradu za najljepši gljivarski štap dobio Marko Barukčić (Glina, Slovenija). Pripremljena su i dva gljivarska kotlića s više vrsta gljiva uz više od 500 porcija za sudionike i mnogobrojne posjetitelje.



Giornate internazionali dei funghi

Dal 1 al 3 aprile Umago ha ospitato le Giornate internazionali dei funghi e la Fiera della spugnola, l'ormai tradizionale manifestazione giunta quest'anno alla sua undicesima edizione. Organizzato dalla Società micologica "Boletus" e patrocinato dalla Città di Umago, l'evento ha visto l'adesione di più di 400 partecipanti in rappresentanza di 32 associazioni micologiche provenienti da Croazia, Italia, Serbia e Slovenia.



Umag Floria & Umag pleše

Kraj mjeseca travnja u Umagu postao je sinonim za niz značajnih manifestacija i sajmova. Tako je i ovog 29. travnja, točno u 11:00 sati, umaška Nova obala postala mjesto okupljanja za zaljubljenike u cvijeće, bilje, ali i ples i dobru zabavu. Povodom međunarodnog dana plesa, dana koji slavi ples diljem svijeta kao podsjetnik javnosti na univerzalnost plesa koji prevladava sve nacionalne, političke i kulturne

prepreke, svečano je otvoren 19. Sajam cvijeća „Umag Floria“ i prvo izdanje festivala plesa „Umag pleše-Umago balla“.

Tako je od 29.04. do 01.05. održan tradicionalni sajam cvijeća, jedan od hrvatskih cvjetnih sajmova s najduljom tradicijom. Sajam je obilovao raznovrsnom ponudom cvjetnica, lončanica, aromatičnog i ukrasnog bilja te autohtonih tradicionalnih plodova istarske zemlje.

Eppur si muove

Dan Grada Umaga, koji je u posljednje dvije godine prerastao u Tjedan Grada Umaga, a koji svake godine nudi sve bogatiji program u organizaciji Grada Umaga, ustanova, udruga, klubova i građana, obuhvatio je niz kulturno-zabavnih manifestacija i svečanosti u razdoblju od 28. travnja do 8. svibnja.

Tako su se u subotu 30. travnja mnogobrojni sugrađani i gosti okupili na Novoj obali ne bi li se divili ljepotama limenih ljubimaca na 7. Međunarodnoj old timer izložbi u organizaciji Old timer kluba „Eppur si muove“. Osim obožavatelja old timera, posebna je to bila atrakcija mlađim generacijama koji ovakve primjerke nikad dosad nisu imali prilike vidjeti uživo.





Umag Floria & Umago balla

A Umago, gli ultimi giorni del mese di aprile sono ormai diventati sinonimo di fiere ed eventi importanti che danno il via alla stagione turistica e ad una serie di avvenimenti di grande interesse. Il 29 aprile scorso, Riva nuova è stata luogo d'incontro per molti appassionati di fiori, piante, danza e buon divertimento, grazie all'inaugurazione della tradizionale Fiera dei fiori e della nuova Fiera di ballo "Umago balla".

Organizzato dalla Comunità degli Italiani "Fulvio Tomizza", dalla Città di Umago e dal suo Ente per il turismo, "Umago balla" è il primo festival di questo tipo a livello locale, la cui apertura è avvenuta in occasione della Giornata internazionale della danza. L'evento ha visto la partecipazione di numerosi gruppi di danza che hanno fatto da cornice alla diciannovesima edizione della fiera floreale umaghesa.



La primavera a Umago è una stagione in cui la città offre un ventaglio di proposte a trecentosessant gradi, per tutti i gusti e tutte le età. L'ultimo weekend di aprile ha fatto anche da cornice ad appuntamenti che hanno ravvivato il centro urbano, complice anche il bel tempo. Così, come ormai da tradizione, gli appassionati delle quattro ruote hanno potuto assistere al raduno internazionale delle auto d'epoca organizzato dall'associazione "Eppur si muove". Gli oldtimer hanno suscitato grande entusiasmo tra il pubblico, che ha avuto l'occasione di ammirare alcuni esemplari rari e di grande valore.

Građani oduševljeni bogatim programom Tjedna Grada Umaga

Iz godine u godinu obilježavanje Dana Grada Umaga, 6. svibnja sve je privlačnije, zanimljivije i svestranije, a obuhvatilo je niz kulturno-zabavnih manifestacija i svečanosti u periodu od 28. travnja do 8. svibnja. Čast službenog otvorenja Tjedna Grad Umaga pripala je mjuziklu „We Grease together“ Udruge Gaia. Vikend koji je slijedio prekrpio je Umag tepihom šarenila i mirisa zahvaljujući tradicionalnom 19. Sajmu cvijeća koji je u petak bio obogaćen jednodnevnom plesnom manifestacijom „Umag pleše-Umago balla“.

Bogat je subotnji program sve Umažanke i Umažane prizvao u centar grada na 7. Međunarodnu old timer izložbu u organizaciji Old timer kluba „Eppur si muove“ i IV. Kup u pljočkanju. Pohvalna je bila brojna posjećenost akcije „Hoditi i zdravi biti“ s ciljem promocije zdravog načina življenja i prevenciju nastanka kardiovaskularnih bolesti. Ubrzo je stigla i dugoiščekivana subotnja večer a prepun umaški Trg bio je dokaz sreće i zadovoljstva sugrađana što im je Grad Umag poklonio koncert Luke Nižetića.

Bilo je tu niz sportskih događanja kakvi gradu sporta i priliče, od međunarodnog veteranskog nogometnog turnira u Bašaniji, svjet-

ski renomiranih teniskih turnira u organizaciji ITF-a, međunarodnog odbojkaškog turnira, Kupa u športskom ribolovu pa sve do natjecanja u brdskom biciklizmu. Osim sporta, za kulturu bile su zadužene umjetnica Slavica Marin, koja je posjetiteljima ponudila performansu „Svjetlost za žive“ te Muzej grada Umaga sa stručnim vodstvom kroz već ranije postavljenu



izložbu „Umaški fotoalbum“.

Posebno vrijedi naglasiti 6. svibanj, Dan Grada Umaga, koji je obilježen polaganjem vijenaca, postavljanjem spomen ploče prof.dr. Mariju Škrinjaru u Babićima te Svečanom sjednicom Gradskog vijeća. Bogat je program uz zbor TOŠ Galileo Galilei, baletanke



škole Carlotta Grisi te karatista iz Karate kluba Shotokan, bio uveličan prisutnošću nagrađenih. Godišnje nagrade Grada Umaga dobili su Jovanka Popović Glavičić, Vlatko Možar, Restoran „Badi“ te Neven Ušumović, dok je nagrada za životno djelo pripala Valentinu Jakcu. Zahvalnice gradonačelnika dobili su Restoran „Pergola“, NK „Galeb“ Juricani, ŠRD Umag, NK Savudrija te Umaške mažoretkinje. Zabavni kulturno-umjetnički program slijedio je u parku POU „Ante Babić“ gdje se okupilo mnoštvo građana koji su uživali u zbornim izvedbama i recitacijama nacionalnih manjina te „Tu i tamo benda“ koji je rasplesao brojne goste.





Una settimana di celebrazioni per la Giornata della Città

Grandi festeggiamenti anche quest'anno in occasione della Giornata della Città di Umago, ricorrenza caratterizzata da un ricco programma di appuntamenti sportivi, culturali e musicali, culminati con la tradizionale seduta solenne del Consiglio cittadino. Oltre alla fiera dei fiori e alla rassegna delle auto d'epoca, quest'anno non sono mancati altri appuntamenti interessanti, tra cui la prima edizione del festival "Umago Balla", l'iniziativa "La salute viene camminando", performance artistiche, il gioco delle piastre, il musical "We Grease Together", il concerto di Luka Nižetić, nonché mostre, gare ciclistiche e incontri di calcio e tennis.

Venerdì 6 maggio, le autorità municipali hanno visitato il cimitero cittadino per rendere omaggio ai caduti della Lotta popolare di liberazione e della Guerra patria, per poi dirigersi verso la Casa sociale di Babici, dove è stata inaugurata la targa commemorativa in onore del prof. Mario Škrinjar



- fisico, docente universitario e autore di più di 150 testi scientifici.

Nel pomeriggio, il teatro dell'UPA "Ante Babić" ha ospitato la seduta solenne del Consiglio cittadino durante la quale sono stati conferiti i riconoscimenti e le onorificenze per il 2015. Valentin Jakac ha ritirato l'onorificenza al merito, mentre il premio annuale è stato assegnato a Jovanka Popović Glavičić, Vlatko Možar, Neven Ušumović e al ristorante "Badi". A ricevere il diploma di riconoscimen-

to del sindaco, il ristorante "Pergola", i CC di Salvore e Giurizzani, la locale società di pesca sportiva e le majorette di Umago. La parte musicale e di intrattenimento è stata affidata al coro della SEI "Galileo Galilei", alle ballerine della "Carlotta Grisi" ed ai giovani karateka del circolo "Shotokan". Terminata la seduta consiliare, il programma festivo è proseguito con le esibizioni del complesso musicale "Tu i Tamo Bend" e dei gruppi folkloristici delle minoranze nazionali.



Dani Sv. Pelegrina

Uz radionice, druženje i tradiciju Grad Umag je i ove godine svečano proslavio dane posvećene svom zaštitniku, Sv. Pelegrinu. Prema legendi, Sv. Pelegrin se u davnim vremenima zaustavio u našem gradiću zbog izrazito dobre maneštre od bobića i nedvojbeno najljepšeg krajolika. Od tog dana postao je zaštitnim znakom Umaga i njegovih mještana, stoga su Grad Umag, POU Umag, TZ Grada Umaga, Zajednica Talijana Umag, gradski Muzej, Matica Hrvatska i vlč. Josip Grbac zajedničkim snagama organizirali niz zanimljivih i poučnih aktivnosti, ne bi li svim sugrađanima priredili program za pamćenje.

Sve je započelo u petak 20. svibnja tribinom Stipana Trogrlića „Kršćanski mučenici u novijoj istarskoj povijesti“ u organizaciji Matice Hrvatske, a nastavilo se u subotu Duhovnom pripravom i sv. misom u umaškoj župnoj crkvi. Subotnja je večer bila rezervirana za 13. Susret klapa i Zoricu Kondžu. Na dan zaštitnika, 23. svibnja te u utorak 24. svibnja, naši su najmlađi iskusili kako se mijesi kruh i izrađuje tjestenina, odigrali su igre svojih djedova, učili kako se nekada pralo rublje ili plela mreža. Vrhunac proslave bila

je svakako sveta misa u čast zaštitnika Sv. Pelegrina koja je 23. svibnja u 17:00 sati okupila veliki broj Umažanki i Umažana. Za kraj tako značajnog dana, točno u 19:00 sati u Muzeju Grada Umaga priređeno je i otvaranje izložbe u okviru likovnog natječaja „Stope Sv. Pelegrina“ te proglašenje pobjednika.



Le giornate di San Pellegrino

Grandi festeggiamenti anche quest'anno in occasione della festa di San Pellegrino, patrono e protettore della città di Umago. Le celebrazioni hanno avuto inizio venerdì 20 maggio con la conferenza tematica "Martiri cristiani nella storia contemporanea dell'Istria". La giornata di sabato 21 è trascorsa all'insegna della Preparazione spirituale e della Santa messa, seguita dalla tredicesima edizione dell'incontro dei gruppi vocali con un ospite speciale, la cantante Zorica Kondža.

Nelle ore mattutine di lunedì 23 si è tenuto il laboratorio delle abilità tradizionali, a cui hanno partecipato numerosi bambini che si sono cimentati in diverse attività come la preparazione del pane e della pasta fatta in casa, la tessitura delle reti da pesca e il lavaggio del bucato a mano. Il laboratorio si è ripetuto il giorno successivo, a dimostrazione che le tradizioni e le usanze di una volta non solo suscitano grande interesse nelle giovani generazioni, bensì rappresentano un patrimonio culturale da tutelare e valorizzare.

Il clou delle celebrazioni è stata la Santa messa officiata dal vescovo Ivan Milovan nelle ore pomeridiane di lunedì 23 maggio. Terminato il rito liturgico, il rinfresco in Piazza ha fatto da preludio all'inaugurazione della mostra allestita nel Museo civico, dove sono stati esposti i lavori pervenuti al concorso "Le orme di San Pellegrino".

L'evento è stato organizzato dalla Città di Umago e dalla Comunità degli Italiani "Fulvio Tomizza", in collaborazione con l'UPA "Ante Babić", l'Ufficio parrocchiale di Umago e il Museo civico.



Prvenstvo Hrvatske u roštiljanju

U subotu 28. svibnja kao da su se svi građani Umaga okupili na Novoj obali na kojoj su roštilj-majstori Istre i Primorja pripremali meso u pet kategorija te točno u podne, na znak voditelja Frane Ridjana, upalili vatru. U trenutku savršenog žara ćevapčići, ražnjići, kobasice, vratina i junetina počeli su se peći, a natjecatelje je sa svojom ekipom bodrio i gradonačelnik koji je marljivo obavljao sve zadatke, od mariniranja mesa do čišćenja roštilja.

Užarenom ozračju pridonio je i koncert Dine Jelusića i grupe Mad dogs no glavne zvijezde ipak su bili timovi „3,2,1,peći!!!“ Dinka Brozovića, „Roštilj u srcu“ Zorane Turković, „Portal Pressum“ Franje Sabe, „Gušti“ Ante Gambirože i „Veseli Istriani“ Vladimira Pantovića. Do samog kraja bilo je neizvjesno jer su dvije ekipe prema ocjenama stručnog žirija kojeg su činili Dario Lide iz kulinarskog studija Majstor kuhar, Damir Modrušan šef kuhinje restorana Zigante, Marko Lučić iz Pik Vrbovca te Mauro Jurman zam-



jenik gradonačelnika Grada Umaga, osvojile jednak broj bodova. Pobjednicima su proglašeni „Veseli Istriani“ te prošlogodišnji umaški prvaci „Roštilj u srcu“.

Osim što su mogli promatrati napeto natjecanje, posjetitelji su imali priliku okušati se u roštiljanju ili u nagradnim igrama u kojima su mogli osvojiti vrijedne nagrade partnera roštiljade.

Maxi grigliata sul lungomare umaghese

Salsicce, cevapcici, spiedini e altre leccornie sono stati gli assoluti protagonisti sabato 28 maggio in Riva nuova a Umago, dove si è svolta la gara nazionale di barbecue promossa dalla nota PIK Vrbovec. A mezzogiorno in punto, il presentatore e conduttore televisivo Frane Ridjan ha dato il via alla competizione che ha visto confrontarsi diverse squadre di cuochi amatoriali a cui non sono di certo mancati affiatamento e voglia di divertirsi e far divertire.

La giuria composta dagli chef Dario Lide e Damir Modrušan, dall'esponente della PIK Vrbovec Marko Lučić e dal vicesindaco Mauro Jurman ha avuto un compito non facile nel scegliere il team da premiare, vista la vasta scelta di prelibatezze a dir poco appetitose e invitanti. La gara è stata vinta dalle squadre "Veseli Istriani" e "Roštilj u srcu", questi ultimi già vincitori della scorsa edizione.





Obiteljski dan

U subotu 28. svibnja Umag je ponovo bio mjesto okupljanja brojnih obitelji željnih druženja i zabave. Obiteljski dan u organizaciji Grada Umaga i Folklornog društva Umag svake se godine organizira povodom Međunarodnog dana obitelji, proglašenog od strane Ujedinjenih naroda još 1989. godine.

Tako su u subotu popodne na Novoj obali sve prisutne zabavljali Puhački orkestar „Naša sloga“, plesne skupine ZT Umag, Udruga Gaia, klapa Lungomare, Folklorno društvo Umag, harmonikaši ZT Materada te zumbaši i zumbašice DSR-a Alpha fit. Osim kulturno-zabavnog programa, obitelji su mogle sudjelovati u raznim sportsko-zabavnim igrama, dvorcu na napuhavanje, hockey-u, kolu sreće, face-paintingu, društvenim igrama, iskušati spretnost i sreću u cash mašini, kao i izraditi obiteljsku fotografiju za uspomenu. Bilo je tu i štandova Policijske postaje Umag te Društva „Naša djeca“.



Giornata della famiglia

Anche quest'anno la Città di Umago ha voluto organizzare una serie di manifestazioni e laboratori per festeggiare la Giornata della famiglia.

Così, complice il bel tempo e l'ottima atmosfera, sabato 28 maggio in Riva nuova sono stati organizzati giochi per tutta la famiglia, così come un ricco programma artistico-culturale e musicale al quale hanno preso parte numerosi bambini e genitori.



GRADSKE USTANOVE ENTI MUNICIPALI

MUZEJ GRADA UMAGA MUSEO DELLA CITTÀ DI UMAGO

Umaški fotoalbum

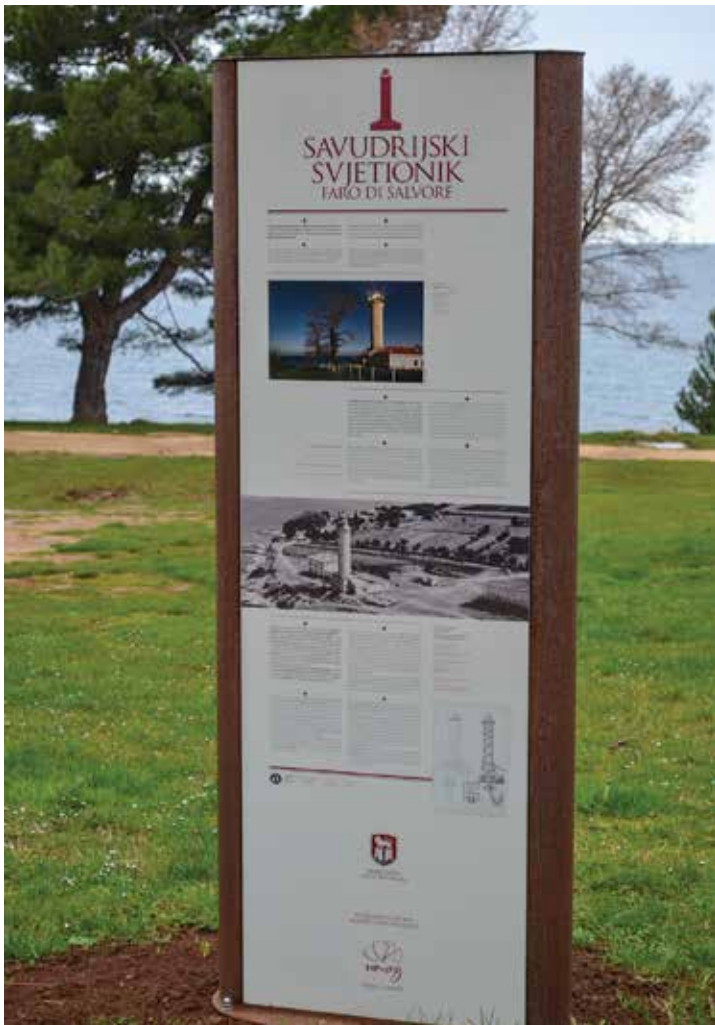
Povodom Međunarodnog dana muzeja, Muzej Grada Umaga sudjelovao je u akciji HMD-a koja je ove godine odabrala temu „KLIK na kulturni krajolik“. Klik je zvuk koji je naš Muzej asociirao na okidanje fotografskog aparata pa je tako nastala izložba „Umaški fotoalbum“ koja je predstavila fotografije i fotografe Umaga od kraja 19. st. do 60-ih godina 20. st. Fotografije i fotografska oprema posuđene su od naših sugrađana, ustupljene iz raznih arhiva i zbirki.

Album fotografico Umaghese

Nell'ambito della mostra dal titolo „Album fotografico Umaghese“, organizzata dal 20 aprile al 5 giugno, il Museo civico ha presentato al pubblico le fotografie e i fotografi operanti sul territorio dalla fine del 19° sec. fino agli anni '60 del

20° secolo. Le fotografie e le attrezzature fotografiche sono state in parte prese in prestito e in parte concesse da diversi archivi e collezioni.





Kulturno-turističke info table

Kako bi se označili kulturno-povijesni lokaliteti te omogućilo pružanje informacija na više jezika, Muzej Grada Umaga i TZ započeli su projekt izrade i postavljanja kulturno-turističkih info tabli u Lovrečici, Sv. Ivanu, Katoru, Zambratiji te u Savudriji kraj savudrijskog svjetionika i u Luci. Table uvelike obogaćuju kulturno turističku ponudu područja te na jednostavan i praktičan način prenašaju povijest našega kraja širem stanovništvu i brojnim posjetiteljima.

Nuove tabelle informative

Al fine di valorizzare i siti storico-culturali e fornire maggiori informazioni ai visitatori, il Museo civico sta portando avanti il progetto delle tabelle informative poste nei punti strategici del comprensorio. Oltre a San Lorenzo, San Giovanni e Katoru, le tabelle sono state posizionate anche a Zambrattia e Salvore.

TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA UMAGA

ENTE PER IL TURISMO DELLA CITTÀ DI UMAGO





eVisitor

Od početka 2016. godine u Hrvatskoj je u primjeni novi informacijski sustav eVisitor za prijavu i odjavu turista dostupan i u okviru servisa e-građani. Svrha sustava je prikupljanje i obrada podataka o nositeljima ugostiteljskih usluga i smještajnim objektima, prijava/odjava gostiju, obračun i kontrola naplate obveze temeljem boravišne pristojbe, statistička obrada podataka i dostupnost podataka javnim tijelima. Osim navedenog, sustav korisnicima omogućava pregled objekata, smještajnih jedinica, karakteristike objekta, statističkih pokazatelja te zaduženja u realnom vremenu.

Kako bi korisnici bili što upućeniji u novi sustav, Turistička zajednica grada Umaga i Udruga iznajmljivača održali su edukacije za iznajmljivače. Prija-

va i odjava gostiju moguća je isključivo putem ovog informacijskog sustava. Za korisnike koji nemaju računalo ili pristup internetu, u prostorima TZ-a grada Umaga u Umagu i Savudriji osigurano je računalo koje korisnici mogu koristiti bez naknade.

Do lipnja 2016. godine aktivirano je 1.071 obveznika, 1.265 objekata sa 24.526 kreveta. Pred nama je aktivacija programa prijava za vlasnike kuća i stanova za odmor kojih na području djelovanja Turističke zajednice grada Umaga ima oko 3.800. Do danas aktivirano je 120 „vikendaša“ i 22 stanovnika. U razdoblju od 01. siječnja 2016. do 31. svibnja 2016. sustav je evidentirao 84.859 dolazaka i 273.460 noćenja turista u našoj destinaciji.

Više informacija o sustavu na www.eVisitor.hr

A partire dall'inizio del 2016 è in applicazione nel settore turistico nazionale il servizio telematico eVisitor – il nuovo sistema di gestione check in e check out degli ospiti, disponibile anche sul sito del servizio e-cittadini (e-građani). L'obiettivo del sistema è quello di consentire la raccolta e l'elaborazione dei dati inerenti ai titolari dei servizi di ristorazione e delle strutture ricettive, l'effettuazione dei check in/out, il calcolo e il controllo del pagamento delle tasse di soggiorno, l'elaborazione statistica dei rispettivi dati nonché la loro disponibilità agli organi pubblici di competenza. Inoltre, il sistema permette agli utenti di verificare in tempo reale le strutture e le unità ricettive, le loro caratteristiche, gli indicatori statistici e gli indebitamenti

effettuati.

Al fine di presentare la nuova applicazione ai futuri utenti, la Città di Umago e il suo Ente per il turismo hanno promosso una serie di laboratori educativi per i locatori locali. Inoltre, per venire incontro ai cittadini, sono stati messi a disposizione nei locali dell'Ente per il turismo di Umago e Salvore dei computer utilizzabili gratuitamente per tutti gli utenti che non dispongono di un PC o dell'accesso alla rete.

Va sottolineato infine che nel periodo tra il 1 gennaio e il 31 maggio 2016 sono stati registrati ben 84.859 arrivi e 273.460 pernottamenti nella nostra città – cifre che fanno ben sperare per la stagione estiva ormai alle porte.

ŠKOLSKE USTANOVE ENTI SCOLASTICI



Komemorativni skup povodom 72. godišnjice pogibije Marije i Line

I ove je godine održano tradicionalno obilježavanje pogibije Marije Medica i Line Zakinja u Brutiji, na samom mjestu ovog tragičnog događaja, čime je obilježena 72. godišnjica gubitka mladih života dviju hrabrih heroina. Komemoraciji u organizaciji Udruge antifašističkih boraca Bujštine, OŠ Marije i Line Umag, TOŠ „Galileo Galilei“ Umag te Grada Umaga, u srijedu 30. ožujka u ime Grada Umaga prisustvovali su gradonačelnik Grada Umaga, njegova zamjenica te predstavnici gradske vlasti.

Nakon otpjevanih himni učeničkog zbora OŠ Marije i Line, pod vodstvom profesorice Mirele Zemčak, uslijedilo je polaganje vijenaca čime je odana počast dvjema žrtvama Mariji i Lini. U okviru komemoracije i ove je godine održan tradicionalni literarni natječaj za učenike umaških osnovnih škola u organizaciji UAB-a Bujštine. Stručni žiri odabrao je tri rada na hrvatskom te tri na talijanskom jeziku. Prve nagrade pripale su učenicama Luciji Bufardeci iz TOŠ - SEI „Galileo Galilei“ te Nicole Martinović iz OŠ „Marije i Line“.

Commemorazione in onore di Marija e Lina

In occasione del 72esimo anniversario della tragica morte di Marija Medica e Lina Zacchigna, mercoledì 30 marzo si è tenuta a Bruttia la commemorazione in onore delle due martiri, cerimonia promossa dall'Associazione combattenti antifascisti del Buiese, dalla SE "Marija e Lina", dalla SEI "Galileo Galilei" e dall'amministrazione cittadina. All'intonazione degli inni da parte del coro della SE "Marija e Lina", guidato dalla prof.ssa Mirela Zemčak, è seguita la deposizione delle corone di fiori, dopodiché hanno preso la parola il presidente dell'Associazione dei combattenti

antifascisti Anton Kosmina e il sindaco Vili Bassanese.

In sede alla commemorazione si è tenuto anche quest'anno il tradizionale concorso letterario per gli alunni delle scuole elementari di Umago, organizzato dall'Associazione dei combattenti antifascisti del Buiese. Dopo aver esaminato i lavori pervenuti, la giuria ha selezionato tre componimenti migliori in lingua croata e italiana. I primi posti sono andati a Lucija Bufardeci dalla SEI "Galileo Galilei" nonché a Nicole Martinović dalla SE "Marija e Lina".

VRTIĆI ASILI



Olimpijski festival dječjih vrtića

Hrvatski olimpijski odbor već petnaestu godinu za redom organizira Olimpijski festival dječjih vrtića Hrvatske, izuzetno zabavnu priredbu koja se održava diljem cijele Hrvatske. Domaćini umaške priredbe bili su Sportska zajednica grada Umaga te vrtići „Duga“ i „Girotondo“ iz Umaga, a sudjelovalo je ukupno 100-tinjak djece iz Umaga i Brtonigle u pratnji 25 odgajateljica.

15. Olimpijski festival dječjih vrtića Istre svečano je otvorio gradonačelnik, a djeca su se natjecala u malom nogometu, trčanju na 50 metara, štafeti, skoku u dalj i bacanju teniske loptice u dalj.

Festival olimpico per le scuole materne

Circa un centinaio di bambini degli asili di Umago e Verteneglio ha partecipato alla 15esima edizione del Festival olimpico per le scuole materne della Croazia, incontro sportivo disputatosi martedì 17 maggio presso lo stadio calcistico di Umago.

L'Unione associazioni sportive di Umago e le scuole materne "Duga" e "Girotondo" hanno ospitato i piccoli con-

correnti che - sotto l'occhio vigile di 25 maestre d'asilo - si sono confrontati in varie discipline, tra cui i 50 metri piani, la staffetta 4x25 m, il salto in lungo e il lancio della pallina da tennis. L'evento, patrocinato dalla Città di Umago e dal Comitato olimpico croato, è stato inaugurato dal sindaco Vili Bassanese.



**50 METARA
50 METRI:**

1. Stefano Bassanese
 2. Marko Kalinić
 3. Oliver Galović
-
1. Lena Filipović
 2. Nika Romić
 3. Antea Hanzl

**SKOK U DALJ
SALTO IN LUNGO:**

1. Evan Koraca
 2. Lukas Močibob
 3. Filip Milek
-
1. Luna Mijanović
 2. Matea Brozić
 3. Anja Ilić Mikulčić

**BACANJE LOPTICE-
LANCIO DELLA PALLINA:**

1. Vid Kovačić
 2. Dušan Cvetković
 3. Toni Krezić
-
1. Lea Slobodanac
 2. Sara Bek
 3. Vanesa Andročec

ŠTAFETA/STAFFETTA 4 X 25 :

1. **Girotondo:** Matija Benčić, Oliver Davidović Lutsch, Đani Vujević, Stiven Miljević
 2. **Duga:** Maks Špoljarić, Azur Smajlović, Gabriel Natanelić i Ivan Šumanovac
 3. **Kalimero:** Ryan Milokanović, Deni Aličajić, Florijan Mitrović i Aleksandar Milojević
-
1. **Girotondo:** Franka Marić, Lea Pozzecco, Stella Romić Herceg i Tajana Laković
 2. **Duga:** Luna Kovačević, Nika Dokoza, Lana Tropšek i Vita Rašin
 3. **Kalimero:** Kristina Novak, Emily Vežnaver, Mael Cadenaro i Iris Bazjak

MALI NOGOMET-CALCETTO:

1. **Girotondo:** Filip Bošnjak, Lukas Bajok, Aleks Denić, Marko Mataija Valh, Tadei Jacin, Nik Škafar Žužić, David Nedić, Erik Krajcar, Ruben Rafael Soša i Niko Maljuna
 2. **Duga:** Ajdin Hrkić, Luka Pindrić, Luka Pirkl, Mihael Mikolčević, Luka Radić, Anton Ivkić, Laren Vuković, Matija Velenik, Noa Benolić i Karlo Muranović
-
1. **Duga:** Mery Butka, Sara Šimunović, Mia Prispilović, Mia Ljekaj, Isabel Jurić, Aulona Elshanaj, Sara Štingl, Lucija Stojaković, Matea Zankola i Sara Friščić
 2. **Girotondo:** Mei Marin, Melani Buršić, Lara Brdar, Katerina Radešić, Sara Sošić, Tia Greblo, Tasha Nikollaj, Melody Rabak Vukić, Helena Vidaković, Ameli Cerovac i Karin Čumpek

PUČKO OTVORENO UČILIŠTE UNIVERSITÀ POPOLARE APERTA “ANTE BABIĆ” UMAG-UMAGO





Susret klapa „Sv. Pelegrin“

Slaveći zaštitnika grada Umaga, POU Umag i klapa Lungomare organizirali su 13. Susret klapa sv. Pelegrin koji je održan u subotu, 21. svibnja 2016.

Uz domaćina klapu LUNGOMARE, nastupile su poznate klape višestruko nagrađivane na najprestižnijem klapskom natjecanju Festivalu dalmatinskih klapa Omiš, a to

su klape: PINGUENTUM (Buzet), VOKALISTI SALONE (Solin), VINČACE (Novi Vinodolski), KAMPANELI (Donja Kaštela), te ženske klape VOLOSKO (Opatija), LUKA (Rijeka), TERANKE (Pula) i CESARICE (Zagreb).

Gošća večeri bila je nenadmašiva Zorica Kondža koja je mnogobronoj publici priredila performans za pamćenje.

XIII incontro dei gruppi vocali „S.Pellegrino“

Organizzato dall'UPA umaghesa e dal gruppo vocale Lungomare a forze congiunte, il XIII incontro dei gruppi vocali in onore al patrono San Pellegrino ha riscosso molto successo, allietando per quasi tre ore gli amanti delle ese-

cuzioni a cappella.

Oltre ai padroni di casa, sul palco si sono alternati alcuni dei gruppi vocali maschili e femminili più famosi. Star della serata è stata la famosissima Zorica Kondža.

DOM ZA STARIJE I NEMOĆNE OSOBE CENTRO PER ANZIANI E DISABILI “ATILIO GAMBOC” UMAG-UMAGO

Sunčane i toplije proljetne dane u Domu “Atilio Gamboc” obilježile su brojne aktivnosti popraćene radošću i pjesmom. Tako su radost i osmjeh korisnika Doma izmamila dječica iz vrtića Duga i Girotondo koji su, zajedno s korisnicima, sudjelovali na kreativnim radionicama. No, kako energije u Domu nikada ne nedostaje, organizirane su i razne priredbe i koncerti pa su tako članovi vokalne etno skupina “Nigrignanum” iz Kaštelira održali koncert u Domu, a sve u čast korisnice gđe. Marie Bergudac, čija

“stara” prijateljica pjeva u toj vokalnoj skupini. Plesom i pjesmom folklorno društvo Umag pod vodstvom g. Vlatka Možara, povelo je korisnike na putovanje kroz povijest Istre te u daleko Međimurje i Zagorje.

U travnju naši su neumorni korisnici sudjelovali i na manifestaciji “Hoditi i zdravi biti”. Šetnjom uz rivu obilježili su promociju zdravog načina života, posjetili su i umaške “oldtimerase” koji su bili izloženi na rivi, a cijelu manifestaciju zaključili su kavom u caffe baru “Gala”.



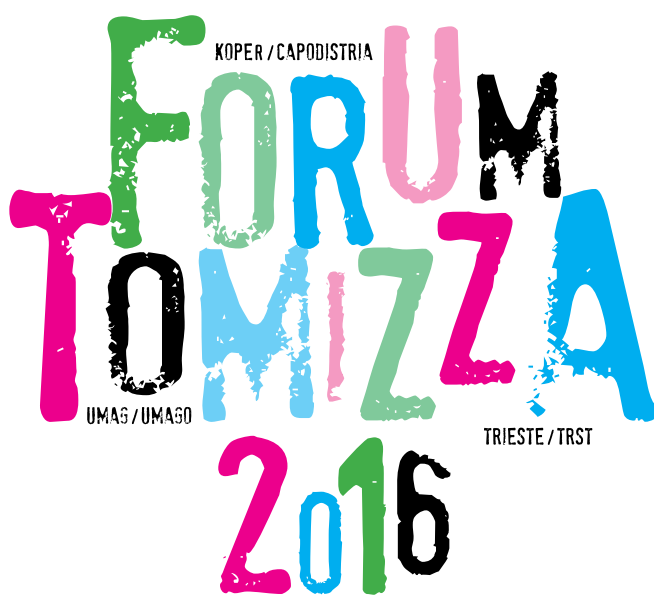


Presso il Centro per anziani e disabili «Atilio Gamboc» la vitalità regna sovrana e con l'arrivo della primavera moltissime sono state le attività e uscite organizzate per gli assistiti. Oltre ai tradizionali laboratori didattici con i bambini degli asili umaghesi, gli assistiti hanno avuto il piacere di ospitare il gruppo

vocale "Nigrignanum" nonché il Gruppo folcloristico diretto da Vlatko Možar. Inoltre, verso la fine di aprile, complice il bel tempo, molti hanno deciso di prendere parte alla mattinata ricreativa organizzata in occasione della Settimana della Città, concludendo la passeggiata e la visita alla mostra delle auto d'epoca con un bel caffè in compagnia.



GRADSKA KNJIŽNICA UMAG BIBLIOTECA CIVICA DI UMAGO



Forum Tomizza 2016 ove je godine bio u znaku teme ZID. Piscini, novinari, sociolozi kulture, likovni i glazbeni umjetnici svojim izlaganjima i nastupima tematizirali su aktualno podizanje novih, vidljivih i nevidljivih zidova na graničnim europskim i regionalnim područjima. Bila je to prilika za tematizaciju izbjegličke krize koja potresa Europu, ali i za povijesne komparacije i refleksije o posljedicama migracija devedesetih godina i onih istarskih nakon II. svjetskog rata koje su obilježile djelo Fulvija Tomizze.

Il tema del Forum Tomizza 2016 è stato IL MURO. Scrittori, giornalisti, sociologi, musicisti e diversi altri artisti con i loro interventi hanno tematizzato l'innalzamento dei nuovi muri, visibili e invisibili, sui confini regionali ed europei, a cui stiamo assistendo. Si è trattato di un'occasione per tematizzare la crisi migratoria che sta scuotendo l'Europa ma anche per avanzare dei confronti storici e delle riflessioni sulle migrazioni degli anni 90' (dopo lo sfaldamento della Jugoslavia) e su quelle istriane, dopo la Seconda guerra mondiale, che hanno inciso sulle opere di Fulvio Tomizza.



U sklopu Foruma Tomizza, 20. svibnja, uručena je i nagrada pobjednici 11. Međunarodnog književnog natječaja za kratku priču Lapis Histriae 2016, Federici Marzi.

Ospite del Forum Tomizza a Umago, pure la vincitrice dell'11ª edizione del Concorso letterario internazionale per prosa breve Lapis Histriae 2016, Federica Marzi.

UMAG - GRAD SPORTA UMAGO - CITTÀ DELLO SPORT

ITF Young-Seniors World Team&Individual Championship

Umag, grad sporta, prepoznat je od ITF-a (International Tennis Federation) kao savršena destinacija za održavanje svjetski renomiranih teniskih spektakla kao što su ITF Young-Seniors World Team&Individual Championship.

Tako je Umag, od 1. do 15. svibnja, ponovo dobio priliku za domaćinstvom turnira u organizaciji ITF-a, što potvrđuje kako naš grad zadovoljava najviše kriterije u svijetu tenisa te kako je spoj sredine, usluga i teniske infrastrukture postigao najvišu razinu.

Preko 1.200 tenisača iz čak 45 zemalja svijeta bilo je više nego zadovoljno Umagom kao multikulturalnim i multietničkim središtem te vjerujemo kako će im ostati u lijepom sjećanju i navesti ih na skori povratak u Umag - grad sporta.



Anche quest'anno la nostra Umago è stata scelta dalla ITF (International Tennis Federation) come destinazione per l'organizzazione di due dei tornei mondiali più importanti: ITF Young-Seniors World Team&Individual Championship.

Dal 1. al 15 maggio, oltre 1.200 giocatori provenienti da 45 paesi hanno invaso i campi da gioco, a conferma dell'elevata qualità offerta dal centro sportivo umagheso.





Državno prvenstvo u katama: Petra i Damir među najboljima

U subotu 23. travnja o.g. u Samoboru održano je državno prvenstvo u katama na kojem je nastupilo 196 najboljih kataša Hrvatske iz 42 kluba. Za K.K. Shotokan Umag nastupili su Petra Zotić (do 8 godina) i Damir Barjamović (mlađi kadeti).

Prva je nastupila Petra koja je

do finala pomela konkurenciju, a u samom finalu osvaja izvanredno drugo mjesto i srebrnu medalju. Drugi je nastupio Damir koji završava na visokom petom mjestu.

Čestitamo našim mladim nadama i želimo još puno uspjeha!

Campionato nazionale di kata: Petra e Damir tra i migliori

Sabato 23 aprile 2016 si è tenuto a Samobor il campionato nazionale di kata per bambini di età compresa tra i 6 e i 14 anni, al quale hanno aderito 196 giovani atleti da ben 42 club nazionali. A difendere di colori di Umago, sul tappeto di lotta si sono cimentati Petra Zotić (U-8) e Damir Bajramović (giovani

cadetti) del karate club Shotokan. Petra ha conquistato il secondo posto, mentre Damir è giunto quinto.

Praticato in arti marziali come karate, judo o aikido, il kata è costituito da una serie di tecniche e movimenti di attacco e difesa eseguiti sempre nello stesso modo e secondo uno schema



ben preciso, richiedendo una concentrazione intensa e focalizzata.



Od 19. do 24. travnja Hrvatska je ponovno bila pozornica svjetske profesionalne biciklističke utrke Tour of Croatia. Utrka se održala na više od 1000 kilometara, a uključeno je 12 gradova domaćina. Za sjeverozapadnu Istru i Umag posebno je bio važan datum 23. travnja kada se vozila 5. etapa utrke od Poreča sa startom u 14:15 sati, do Umaga gdje su prvi biciklisti prošli kroz cilj oko 15:30. Unatoč kiši i lošem vremenu, mnogobrojni građani i posjetitelji dočekali su bicikliste na Trgu slobode i tako postali dio jedinstvene sportske priče.

Pobjednik ovogodišnje izdanja bio je hrvatski biciklist iz tima Synergy Baku Cycling Project, 34-godišnji Matija Kvasina.

Il Tour of Croatia, organizzato dal 19 al 24 aprile, rappresenta uno dei più importanti avvenimenti sportivi a livello nazionale, come testimoniato dalla partecipazione delle più famose squadre ciclistiche e reti televisive, che quest'anno hanno trasmesso la gara in ben sei continenti.

Per l'Istria nordoccidentale e Umago la data più importante è stata quella del 23 aprile, ovvero la quinta tappa - la cronometro a squadre da Parenzo a Umago (40,3 km). Nonostante la pioggia, numerosi visitatori hanno deciso di seguire la tappa in Piazza libertà, accogliendo i ciclisti all'arrivo con applausi e incoraggiamenti.



Bogata biciklistička sezona uz Trofej Umag i Istarsko proljeće

Sjeverozapadna Istra, a posebice Umag, proteklih se godina istaknuo kao jedna od najpopularnijih destinacija za profesionalne bicikliste, prvenstveno zbog privlačnosti destinacije, brojnosti i raznovrsnosti biciklističkih staza te kvalitetne infrastrukture usluge i smještajnih kapaciteta po mjeri biciklista. Tome svjedoči i dugogodišnja tradicija održavanja dviju međunarodnih utrka iz kalendara Svjetske biciklističke organizacije (UCI).

U srijedu 2. ožujka vozio se četvrti Trofej Umag, na stazi dugoj 160 kilometara, dok se tjedan dana kasnije, od 10. do 13. ožujka, vozila 13. Međunarodna etapna utrka „Istarsko proljeće“.



Stagione ciclistica al top

Negli ultimi anni la città di Umago è diventata una delle destinazioni più popolari per i ciclisti professionisti, principalmente grazie alla varietà delle piste ciclabili presenti sul territorio e alla qualità dei servizi offerti e dell'infrastruttura.

Non sorprende, dunque, che la nostra città abbia fatto da perfetta cornice a gare di livello mondiale, quali il Tour of Croatia nonché le tradizionali tappe primaverili del «Trofeo Umago» e della «Primavera istriana», diventando ancora una volta città promotrice della vita sana e all'aria aperta.





FESTIVAL RUKOMETA IL FESTIVAL DELLA PALLAMANO



Vrhunski uspjeh umaških dječaka i djevojčica na državnom rukometnom prvenstvu

Na državnom prvenstvu u rukometu za dječake i djevojčice 2006. godišta i mlađe u travnju u Karlovcu nastupile su i umaške ekipe koje su ostvarile veličanstveni uspjeh.

Mladi rukometaši su nakon niza kvalitetnih i neizvjesnih

utakmica, osvojili treće mjesto u RH. Umažanke su pak svoju kvalitetu pokazale na 16. Otvorenom prvenstvu Hrvatske u MINI rukometu u Karlovcu osvajanjem 2. mjesta i naslova viceprvakinja Hrvatske.

Grande successo per la pallamano umaghese

Al campionato nazionale di pallamano per ragazzi e ragazze (generazione 2006) svoltosi a Karlovac nel mese di aprile, le squadre maschili e femminili hanno realizzato un magnifico successo, spiazzando la concorrenza.

Grazie alla tenacia e all'ottimo gioco di squadra, i ragazzi si sono aggiudicati la medaglia di bronzo, mentre le ragazze hanno portato a casa il titolo di vicecampionesse nazionali nella categoria.



Sastav uspješne mlade umaške rukometne ekipe pod vodstvom iskusnih trenera Gorana Sinčića i Roberta Ipše bio je sljedeći: Dino Černeka, Bryan Vuk, Noa Nemaz, Ivan Galović, Luka Grahek, Vedran Buršić, Noa Jurcan, Saša Trbović, Vedran Galović i Matej Bubnić.

U najbolju petoricu turnira ušao je naš ambiciozni mladi rukometaš Vedran Buršić.



Sastav ekipe djevojčica pod vodstvom trenera Dragana Rajića bio je sljedeći: Lana Persiko, Leonarda Černeka, Ria Sinčić, Aurora Rabak, Lana Gaborov, Erin Vuk, Medica Tea, Huzjak Melon Rebeka, Tatalović Chiara i Matea Špoljar.

U najbolju petorku turnira ušle su čak dvije naše igrarice, Lana Gaborov i Lana Persiko.

Izvanredan odbojkaški spektakl ženskih reprezentacija Hrvatske i Slovenije u Umagu

Umag je 21. i 22. svibnja bio domaćin vrhunskog odbojkaškog spektakla dviju ženskih reprezentacija Hrvatske i Slovenije počastivši brojnu publiku dvjema prijateljskim utakmicama koje će navijačima ostati zasigurno u dugom sjećanju.

U obje utakmice su Hrvatice slavile pobjedu rezultatom 3:2, a oduševljenje nije krila brojna publika koja je uživala u svakom poenu ovih vrhunski reprezentativki. Izbornici

i predsjednici Odbojkaških saveza su izrazili zadovoljstvo organizacijom ove odbojkaške manifestacije koja predstavlja jaku kariku u promociji odbojke u Umagu i Hrvatskoj općenito. Prijateljske utakmice odigrane su u okviru priprema hrvatske reprezentacije u Istri, nakon čega su naše odbojkašice krenule put Australije, prve stanice ovogodišnjeg izdanja World Grand Prix.

Ove prijateljske utakmice vid su promocije odbojke u Umagu i Istri, a samim time i pozicioniranja Umaga na odbojkaškoj karti Hrvatske. Ujedno, ovaj je odbojkaški spektakl logičan slijed 11-godišnjeg postojanja Odbojkaškog kluba Meliã Hotels Umag koji postiže zavidne rezultate te nedavno osnovanog Muškog odbojkaškog kluba Umag, a zahvaljujući kojima se sve veći broj mladih Umažanki i Umažana uključuje u ovaj atraktivni sport. A, kako bi Mia Jerkov rekla, budućnost hrvatske odbojke počinje danas.





La pallavolo internazionale protagonista a Umago

Un weekend trascorso all'insegna della pallavolo femminile in quel di Umago, dove le nazionali di Croazia e Slovenia si sono affrontate in due partite amichevoli organizzate dalla Città di Umago in collaborazione con la Pro loco locale, la Federazione croata di pallavolo, l'Unione associazioni sportive di Umago, il Club di pallamano maschile "Umago" e il Club di pallavolo "Meliä hotels Umago".

Tra il numeroso pubblico presente in sala, il sindaco Vili Bassanese, i vicesindaci Mauro Jurman e Niko Čančarević, il direttore del locale Ente per il turismo Milovan Popović, il preside della SE "Marija i Lina" Mato Vidović, nonché Zde-

slav Barač e Metod Ropret, rispettivamente presidenti delle Federazioni di pallavolo di Croazia e Slovenia. Entrambi i match - giocati presso il Palasport di Umago - hanno visto primeggiare la nazionale a scacchi per 3:2.

Le amichevoli sono state disputate nell'ambito degli allenamenti che la nazionale sta svolgendo nella Regione Istriana, dopodiché le pallavoliste nostrane partiranno alla volta dell'Australia e del Perù per partecipare alla prima e alla seconda tappa del torneo internazionale World Grand Prix.

Izvanredni uspjesi balerina Baletne škole „Carlotta Grisi“

U Centru za kulturu Trešnjevka u Zagrebu svake godine mladi plesači i plesačice sudjeluju na državnom plesnom natjecanju TREPS Festival Zagreb. Tako je ove godine oko 2000 sudionika iz čak 26 hrvatskih gradova predstavilo svoje najbolje koreografije.

S plesnom točkom „Valcer“ na glazbu iz baleta Trnoružica u koreografiji Nicolaea Vasca, naše su balerine Baletne škole Carlotta Grisi iz srednje grupe osvojile 1.mjesto u kategoriji 9-13 godina i time ponovno dokazale i potvrdile svoju kvalitetu.

La “Carlotta Grisi” difende il titolo

zia, aggiudicandosi la medaglia d'oro nella categoria e confermando il successo dell'anno scorso.

Il trionfo delle giovani ballerine è l'ennesima conferma della qualità della scuola umaghesa e della sua tradizione nell'educazione dei bambini lunga 16 ben anni.

Guidate dall'insegnante e coreografo Nicolae Vasc, le allieve della Scuola di ballo “Carlotta Grisi” hanno partecipato anche quest'anno all'Incontro dei gruppi di ballo della Croa-



Umaške mažoretkinje odlične na državnom turniru

Na državnome turniru SMPTH-a u Križevcima 14. svibnja 2016. godine umaške mažoretkinje osvojile su zavidno 3. mjesto. Mažoretkinje, predvođene voditeljicom Jovanon Popović, vratile su se kući s medaljama, peharom, pohvalnicama, ali i s prolaskom na MWF-Europsko i Svjetsko prvenstvu u Slovačkoj i Poreču.

Ottimi risultati delle majorette umaghesi al torneo nazionale

squadre pom pom (SMPTH) e tenutosi in quel di Križevci sabato 14 maggio. Oltre ad aver conquistato il terzo gradino del podio, la coppa, le medaglie e i riconoscimenti, le giovani atlete si sono guadagnate la qualificazione ai mondiali e al campionato europeo.

Grande successo delle majorette di Umago al torneo nazionale organizzato dalla Federazione croata majorette e



Umag Umago

Umag ❤️ koji se razvija i raste
Per lo sviluppo di Umag ❤️